

СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Российской Федерации о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1992 г.

Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Российской Федерации, стремясь к укреплению отношений между двумя странами и к углублению взаимопонимания, руководствуясь принципами и целями Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, убежденные в том, что культурные связи во всех сферах, включая образование и науку, отвечают коренным интересам народов обеих стран, способствуют дальнейшему развитию добрососедства, партнерства и сотрудничества и тем самым содействуют осознанию европейской культурной общности и созданию общего и открытого культурного пространства в Европе, принимая во внимание исторический вклад народов обеих стран в общее европейское культурное наследие и сознавая, что забота о культурных ценностях и их сохранение являются обязательными задачами, желая расширять культурные связи между народами двух стран, включая образование и науку, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут стремиться к расширению и совершенствованию взаимных знаний о культуре своих стран и способствовать укреплению сознания европейской культурной общности.

Они будут поощрять и поддерживать государственные, общественные и другие инициативы с целью дальнейшего развития всеобъемлющего культурного сотрудничества и партнерства на всех уровнях.

Статья 2

1. Стороны будут стремиться обеспечивать широкий доступ всем заинтересованным лицам к культуре другой страны, включая искусство, литературу и историю. Они будут проводить соответствующие мероприятия и оказывать в рамках своих возможностей взаимную поддержку, в частности:
 - при гастролях исполнителей и художественных коллективов, при организации концертов, спектаклей и других художественных программ;
 - при проведении выставок, организации докладов и лекций;
 - при организации взаимных поездок представителей различных областей культурной жизни, в частности искусства и литературы, для развития сотрудничества, обмена опытом, участия в конференциях и других подобных мероприятиях;
 - при осуществлении контактов, обмене специалистами и материалами в области издательского и библиотечного дела, архивов и музеев;
 - при переводах произведений художественной, научной и специальной литературы.

2. Стороны будут сотрудничать с целью такого освещения в учебной литературе истории, географии и культуры другой страны, которое способствовало бы лучшему взаимопониманию.

Статья 3

1. Стороны признают расширение знаний языка другой страны важным элементом сотрудничества и в соответствии с этим будут содействовать преподаванию и распространению языков обеих стран в системе школьного, среднего специального, высшего образования, а также в других учебных заведениях, включая центры обучения взрослых, в частности путем:
 - подбора и направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;
 - предоставления учебников и учебных пособий, а также сотрудничества при разработке учебников;
 - участия преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой стороной;
 - обмена опытом в области современных технологий преподавания иностранных языков;
 - использования возможностей радио и телевидения для распространения языка другой страны;
 - обмена учеными, преподавателями, аспирантами, студентами, школьниками с целью углубления их языковых знаний и проведения исследований в области языковедения.
2. Стороны будут обеспечивать возможность и облегчать реализацию в своей стране соответствующих программ содействия другой стороны, включая поддержку инициатив и учреждений на местном уровне.

Статья 4

1. Стороны будут содействовать всеобъемлющему сотрудничеству в области науки и образования, в том числе между высшими учебными заведениями, научными организациями и учреждениями, общеобразовательными школами и профессионально-техническими училищами, организациями и учреждениями внешкольного профессионального обучения и повышения квалификации взрослых, между ведомствами по управлению школьным и профессионально-техническим образованием, научными библиотеками, другими образовательными и научно-исследовательскими учреждениями, включая соответствующий административно-управленческий персонал. Они будут поощрять данные учреждения в своих странах к тому, чтобы:
 - сотрудничать во всех областях, представляющих взаимный интерес;
 - поддерживать взаимное направление делегаций и отдельных лиц с целью обмена информацией и опытом, включая участие в научных конференциях, семинарах и симпозиумах;
 - поддерживать обмены специалистами в области образования, учеными, административным персоналом высших учебных заведений, преподавателями, мастерами производственного обучения, аспирантами, студентами, школьниками и учащимися с

- целью прохождения курсов, научных стажировок и практики;
- содействовать обменам научной, педагогической и методической литературой, учебными и наглядными пособиями, имитационными материалами и учебными фильмами, проведению соответствующих специализированных выставок;
 - содействовать прямым связям между высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими учреждениями;
 - сотрудничать в области образования взрослых, включая заочные и другие формы повышения квалификации.
2. Стороны будут поддерживать сотрудничество в деле подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров экономики.
 3. Стороны будут поощрять сотрудничество в области сохранения, реставрации и охраны культурных ценностей и исторических памятников.

Статья 5

Стороны будут в пределах своих возможностей предоставлять стипендии студентам, аспирантам и ученым другой страны для учебы, повышения квалификации и проведения научных исследований, а также стремиться облегчать выдачу им разрешений на пребывание и улучшать условия пребывания в принимающей стране.

Статья 6

Стороны будут поощрять контакты между архивами, библиотеками и другими подобными учреждениями двух стран в целях обмена специалистами, а также информационными материалами и копиями документов. Они будут содействовать использованию в научных целях архивных документов и библиотечных фондов путем обеспечения максимально возможного свободного доступа к ним.

Статья 7

1. Стороны изучат предпосылки взаимного признания сертификатов о неполном высшем образовании, а также дипломов об окончании высшего учебного заведения другой страны для учебных целей.
2. Путем обмена экспертными группами будет собрана необходимая информация и выявлена возможность достижения договоренности по вопросам эквивалентности указанных документов.

Статья 8

Стороны будут способствовать в рамках своих возможностей расширению непосредственных контактов и обменов между радио- и телевизионными компаниями, а также прямым связям в области кинематографии, печати и издательского дела двух стран.

Они будут поощрять, в частности:

- заключение прямых соглашений о сотрудничестве и обменах между соответствующими организациями, учреждениями, обществами и специалистами двух стран;
- расширение обмена печатными изданиями, радио- и телевизионными программами, фильмами и другой аудиовизуальной продукцией;
- создание совместной продукции в области радиовещания, телевидения, кинематографии, печати и издательского дела.

Статья 9

Стороны приветствуют прямые контакты между общественными группами и объединениями, включая профсоюзы, церкви, религиозные общины, творческие союзы, политические, культурные и иные фонды и будут поощрять их к сотрудничеству и проведению мероприятий, служащих целям настоящего Соглашения.

Статья 10

Стороны в рамках своих возможностей будут способствовать молодежным обменам, а также сотрудничеству между специалистами в области работы с молодежью и учреждениями по социальной поддержке молодежи.

Статья 11

Стороны будут поощрять прямые связи между спортсменами, тренерами, спортивными руководителями и командами своих стран, а также в рамках своих возможностей содействовать сотрудничеству в области спорта, включая школы и высшие учебные заведения.

Статья 12

Стороны будут обеспечивать и облегчать постоянно проживающим на своих территориях гражданам соответственно российского и немецкого происхождения возможность по их свободному выбору сохранять язык, культуру и национальные традиции, а также свободно отправлять религиозный культ. В рамках действующего законодательства они будут обеспечивать и облегчать другой Стороне проведение мероприятий в пользу этих лиц и их организаций. Независимо от этого Стороны будут в должной мере учитывать интересы этих граждан в рамках собственных общих программ содействия.

Статья 13

В соответствии с целями настоящего Соглашения Стороны будут облегчать и поощрять партнерское сотрудничество на региональном и локальном уровнях между землями, регионами, округами и общинами Федеративной Республики Германии и республиками в составе Российской Федерации, а также краями, областями, автономиями, городами, районами Российской Федерации.

Статья 14

1. Стороны в рамках действующего в их странах законодательства и на

подлежащих согласованию между ними условиях будут способствовать созданию на территории своих стран культурных учреждений другой Стороны и облегчать их деятельность.

2. К культурным учреждениям, согласно пункту 1 настоящей Статьи, относятся учреждения, полностью или преимущественно финансируемые из госбюджета: культурные институты и центры, учреждения и представительства научных организаций, научно-исследовательские учреждения, высшие учебные заведения, общеобразовательные школы, профессионально-технические училища, центры по повышению квалификации преподавателей, центры по образованию взрослых, учреждения профессиональной подготовки и повышения квалификации, библиотеки и читальные залы. К командированным для работы в культурных учреждениях специалистам приравниваются специалисты, работающие в культурной, научной или педагогической областях, и направляемые с отдельными официальными поручениями. 3. Статус указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи культурных учреждений, командированных для работы в них специалистов, а также специалистов, направляемых Сторонами в рамках культурного сотрудничества с отдельными официальными поручениями, определяется в Приложении к настоящему Соглашению, которое является составной частью Соглашения и вступит в силу одновременно с ним.

Статья 15

Стороны согласны в том, что пропавшие или незаконно вывезенные культурные ценности, находящиеся на их территории, должны возвращаться владельцам или их наследникам.

Статья 16

Представители обеих Сторон будут собираться по мере надобности или по просьбе одной из Сторон поочередно в Федеративной Республике Германии и Российской Федерации в форме заседания Смешанной комиссии для подведения итогов взаимодействия в рамках настоящего Соглашения, а также выработки рекомендаций по приоритетам дальнейшего культурного сотрудничества. Связанные с этим вопросы будут согласовываться по дипломатическим каналам.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после того, как Стороны уведомят друг друга о том, что необходимые для вступления в силу Соглашения внутригосударственные процедуры выполнены. Датой вступления в силу Соглашения будет считаться день поступления последнего уведомления.
2. С момента вступления настоящего Соглашения в силу прекращает свое действие между Федеративной Республикой Германией и Российской Федерацией, являющейся государством-продолжателем Союза Советских Социалистических Республик, Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством

Союза Советских Социалистических Республик о культурном
сотрудничестве от 19 мая 1973 г.

Статья 18

Настоящее Соглашение заключено на пять лет со дня его вступления в силу. Оно будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода не заявит в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "16" декабря 1992 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Федеративной Республики Германии

За Правительство Российской Федерации

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Российской Федерации о культурном сотрудничестве

1. Положения настоящего Приложения применяются в отношении упомянутых в Статье 14 настоящего Соглашения культурных учреждений, командированных на работу в эти учреждения специалистов, а также других специалистов, направляемых Сторонами с отдельными официальными поручениями в рамках сотрудничества в культурной, научной или педагогической областях.
2. Количество специалистов, командироваемых в культурные учреждения, определяется с учетом положений пункта 1 Статьи 14 настоящего Соглашения и должно соответствовать характеру и объему задач, выполняемых каждым из этих учреждений.
3.
 1. Стороны гарантируют культурным учреждениям беспрепятственное выполнение любой свойственной для их рода деятельности работы и свободный доступ публики в помещения и здания этих учреждений и другие места проведения ими культурных мероприятий.
 2. Культурные учреждения и командированные специалисты могут непосредственно поддерживать в стране пребывания контакты с государственными учреждениями и организациями, административно-территориальными единицами и их органами, а также культурными учреждениями, обществами, объединениями, ассоциациями, фондами, частными лицами по всем вопросам, касающимся их деятельности.
4.
 1. Лица, упомянутые в пункте 1 настоящего Приложения, являющиеся гражданами направляющей страны, а также проживающие вместе с ними члены их семей, получают по заявлению разрешение на пребывание от компетентных органов

принимающей страны без взимания сборов. Разрешение на пребывание выдается в приоритетном порядке и предоставляет право на многократный въезд и выезд в течение срока действия разрешения на пребывание.

2. Разрешения на пребывание, предусмотренные в подпункте 1 пункта 4 настоящего Приложения, должны запрашиваться в дипломатическом или консульском представительстве принимающей страны до выезда. Заявления о продлении разрешения на пребывание можно подавать в принимающей стране.
3. Командированным специалистам, а также их супругам не требуется разрешения на занятие трудовой деятельностью в культурных учреждениях.
5. Стороны предоставят лицам, указанным в пункте 1 настоящего Приложения, а также членам их семей на основе взаимности такую же свободу передвижения на своей территории, как и другим официальным представителям иностранных государств.
6. Членами семей, упомянутыми в подпункте 1 пункта 4 и пункте 5 настоящего Приложения, являются супруги и проживающие совместно с ними не состоящие в браке несовершеннолетние дети.
7.
 1. Стороны на основе взаимности и в соответствии с действующими в принимающем государстве законами и иными правовыми нормами освобождают от таможенных платежей и других сборов на ввоз и обратный вывоз следующие предметы:
 - оборудование, автомашины и другие предметы, ввозимые исключительно в целях обеспечения работы культурных учреждений;
 - личные вещи, включая автомашины упомянутых в пункте 1 настоящего Приложения лиц, а также членов их семей;
 - медикаменты, предназначенные для личного потребления лиц, упомянутых в пункте 1 настоящего Приложения, и членов их семей;
 - направляемые по почте подарки с предметами личного пользования для лиц, упомянутых в пункте 1 настоящего Приложения, и членов их семей в течение всего периода их пребывания в принимающей стране.
 2. Предметы, ввезенные согласно подпункту 1 пункта 7 настоящего Приложения, можно продавать или дарить в принимающей стране в соответствии с ее действующими законами и иными правовыми нормами лишь после уплаты таких же таможенных платежей и иных сборов, какие предусмотрены для других официальных представителей обоих государств.
8. Стороны будут оказывать содействие лицам, упомянутым в пункте 1 настоящего Приложения, и членам их семей при регистрации ввезенных ими автомобилей.
9. Налогообложение заработной платы и иных вознаграждений лиц, упомянутых в пункте 1 настоящего Приложения, осуществляется в соответствии с действующими между Сторонами договоренностями об избежании двойного налогообложения доходов и имущества, а также согласно действующим законам и иным правовым нормам Сторон.

10.

1. В мероприятиях, проводимых культурными учреждениями, могут принимать участие и выступать на них лица, не являющиеся гражданами Сторон.
2. Культурные учреждения могут также на месте нанимать на работу сотрудников, независимо от их гражданства. Порядок приема на работу, условия трудовых договоров и иные условия работы регулируются законами и иными правовыми нормами, действующими в принимающей стране.
3. Оборудование культурных учреждений, включая техническую аппаратуру и материалы, а также их имущество является собственностью направляющей Стороны.

11. Стороны предоставят культурным учреждениям другой Стороны при оказании ими услуг, связанных с их деятельностью, привилегии в отношении обложения налогом с оборота или иным косвенным налогом, являющимся по своему характеру общим налогом на потребление, в соответствии с действующими законами и иными правовыми нормами Сторон.

12. Другие вопросы, связанные с налогообложением культурных учреждений и их сотрудников, в случае необходимости будут по возможности регулироваться путем обмена нотами.

13. Стороны будут на основе взаимности оказывать содействие лицам, упомянутым в пункте 1 настоящего Приложения, в решении вопросов административного характера, связанных с их пребыванием на территории принимающей страны. В случае необходимости по просьбе одной из Сторон для этой цели могут быть заключены дополнительные договоренности путем обмена нотами.

14.

1. В случае возникновения внутренних или международных конфликтов лицам, упомянутым в пункте 1 настоящего Приложения, и их семьям предоставляются такие же льготные условия репатриации, как всем другим иностранным специалистами в соответствии с законодательством принимающей страны.
2. Лицам, упомянутым в пункте 1 настоящего Приложения, в соответствии с законодательством принимающей страны и общепризнанными нормами международного права предоставляются права в отношении компенсации за ущерб в случае повреждения или утраты их собственности в результате общественных беспорядков.